

Inhaltsverzeichnis

| | |
|---|----|
| Vorwort der Herausgeber | XV |
| Christoph Elsas , Marburg | XX |
| Vom Aufnehmen zum Weitergeben und Übertragen. Zur Einführung | |

I. Tradition

1. Erfahrung — Vermittlung — Verlust

| | |
|--|----|
| Peter Antes , Hannover | 1 |
| Mystische Erfahrung als Problem von Übersetzungen | |
| Åke Hultkrantz , Lindigö | 10 |
| The Meaning of Terms for the Supernatural in Shoshoni Indian Religion | |
| Klaus Berger , Heidelberg | 19 |
| Die Bestimmung von Mystik im frühen Christentum als Beispiel interkultureller Übersetzungsprobleme | |
| Gedaliahu G. Stroumsa , Jerusalem | 26 |
| Gnostic Secret Myths | |
| Joseph Dan , Jerusalem | 42 |
| The Language of Creation and Its Grammar | |
| Hubert Cancik und Hildegard Candk-Lindemaier , Tübingen | 64 |
| <i>patria — peregrina — universa</i> . Versuch einer Typologie der universalistischen Tendenzen in der Geschichte der römischen Religion | |
| Peter Gerlitz, Bremerhaven | 75 |
| Harmonie und Selbstlosigkeit im „Garten des Lichts“. Tenko Nishida und die Itto-en | |

2. Übernahme — Aneignung — Vereinnahmung

| | |
|---|-----|
| Hans-Jürgen Greschat , Marburg Vom Sammeln himmlischer Schätze | 84 |
| Renate Schlesier , Paderborn Zum Problem des bösen Blicks | 96 |
| Fritz Stolz , Zürich Gott, Kaiser, Arzt. Konfigurationen religiöser Symbolsysteme | 113 |
| Adolf Martin Ritter , Heidelberg Natur und Landschaft als Problem von Tradition und Translation im antiken Christentum | 131 |
| Ugo Bianchi , Rom Dualismus in ethnologischer Version | 144 |
| Julien Ries , Louvain-la-Neuve Manichéens, Pauliciens, Bogomiles, Cathares. Transmission et fonctionnement des systèmes dualistes dans l'Europe médiévale | 154 |
| Haralds Biezais , Täby Die soziale Grundlage synkretistischer Prozesse | 165 |
| Wolfgang Holzwarth , Berlin Sich verständlich machen. Tak und Shamlar aus Kamdesh beantworten einen Fragebogen des General Auguste Court zum „kafirischen Lebensstil“ | 179 |
| Richard Faber , Berlin Politische Weihnachten oder: Tradition und Manipulation | 200 |

II. Translation

3. Rekurs — Aktualisierung — Verantwortung

- Matthias Lutz-Bachmann**, Berlin 218
 Von der „Theologie als Weisheit“ zur „Theologie als Wissenschaft“: Über den theologischen Paradigmenwechsel im Mittelalter
- Gesine **Palmer**, Berlin 230
 Die mosaische Republik. Eine Konstruktion von John Toland, entworfen zum richtigen Verständnis und Gebrauch jüdischer, griechischer und christlicher Traditionen im England des frühen 18. Jahrhunderts
- Dietrich Goldschmidt**, Berlin 244
 „Spuren lebendigen Wirkens“ des humanistischen Gymnasiums? Nachdenken eines Abiturienten von 1933
- Wilhelm Schmidt-Biggemann, Berlin 250
Elementatio Moralis: Heimat
- Karen L. King, Los Angeles 264
 Translating History: Reframing Gnosticism in Post-modernity

4. Heilige Schriften und das Problem der Übersetzung

- Mary Boyce, London 278
 Zoroaster's Theology: Translation as an Obstacle to Understanding
- Shaul Shaked, Jerusalem 285
 The Zoroastrian Demon of Wrath
- Gherardo Gnoli**, Rom 292
 Über die Daena: *HaSoxt nask 2,7-9*
- Giuseppe Veltri**, Berlin 299
 (Un)übersetzbarkeit und Magie der „heiligen“ Sprache. Sprachphilosophien und Übersetzungstheorien

| | |
|---|-----|
| James M. Robinson , Claremont | 315 |
| The Son of Man in the Sayings Gospel Q | |
| Petr Pokorný , Prag | 336 |
| Griechische Sprichwörter im Neuen Testament | |
| Werner Strothmann , Göttingen | 344 |
| Die syrische Übersetzung der Bibel | |

5. Identität **und** Bedrohung: Juden, Christen und Muslime

| | |
|---|-----|
| Robert M. Grant , Chicago | 356 |
| Old Testament Saints and Sinners in the Second Century | |
| Christoph Auffahrt , Tübingen | 362 |
| Die Makkabäer als Modell für die Kreuzfahrer. Ursupationen und Brüche in der Tradition eines jüdischen Heiligenideals | |
| Ulrich Berner , Bayreuth | 391 |
| Zur Geschichte und Problematik des interreligiösen Dialoges | |
| Hans-Michael Haußig , Berlin | 406 |
| Zur Verwendung des Religionsbegriffs bei Jehudah ha-Levi | |
| Karl-Wolfgang Tröger , Berlin | 422 |
| Bibel und Koran. Historische und theologische Gesichtspunkte für den christlich-muslimischen Dialog | |
| Christoph Elsas , Marburg | 435 |
| Human Rights. Common Traditions, Varieties of Translations and Possibilities for Convergences in Secular, Christian and Muslim Discussion | |

6. Annäherung und Differenz; Osten und Westen

| | |
|--|-----|
| Werner Sundermann , Berlin | 452 |
| Eine Liste manichäischer Götter in soghdischer Sprache | |

| | |
|---|-----|
| Wolfgang Fauth , Göttingen | 463 |
| Multikulturelle Qualifikationen Manis und das Problem ihrer religionsgeschichtlichen Koordinierung | |
| Jürgen Tubach, Bonn | 480 |
| Athimar, der manichäische »Josef von Arimathäa« | |
| R. J. Zwi Werblowsky, Jerusalem | 488 |
| Von Translatio zu Traditio | |
| Marco S. Torini, Berlin | 493 |
| Apophatische Theologie und göttliches Nichts. Über Traditionen negativer Begrifflichkeit in der abend- ländischen und buddhistischen Mystik | |
| Karl Hoheisel , Bonn | 521 |
| Durch Überwindung des Lebens den Tod überwinden. Zur Wiederverkörperungslehre in Ost und West | |

A n h a n g

| | |
|---|-----|
| Abkürzungsverzeichnis | 541 |
| Schriftenverzeichnis Carsten Colpe (1990 bis Frühjahr 1994) | 551 |
| Register | 557 |